

2 PEDRO

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ܫܡܘܢ ܦܦܬܪܘܫ ܐܘܘܕܐ ܘܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐܝܠܢ ܕܠܗܝܡܢܘܬܗ ܫܘܘܘܝܐ ܒܝܩܪܐ ܥܡܢ ܥܫܬܘܘܝܘܬܐ ܕܡܪܢܐ ܘܦܪܘܩܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
 ❖ ܫܡܘܢ ܦܦܬܪܘܫ ܐܘܘܕܐ ܘܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: Shem'un Petros 'avda wa-shlikha d-Yeshu' Mshikha l-aylen d-l-haymanutha shawyath b-iqara 'aman eshtwiw b-zadiqutha d-Maran w-Faruqan Yeshu' Mshikha

Traducción: Shem'un (Simón) Petros (Pedro) 'avda (siervo/esclavo) wa-shlikha (y enviado/apóstol) d-Yeshu' (de Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido) l-aylen (a aquellos/para aquellos) d-l-haymanutha (que a la fe/fidelidad) shawyath (igual/equivalente) b-iqara (en honor/valor) 'aman (con nosotros) eshtwiw (fueron igualados / fueron considerados dignos / alcanzaron) b-zadiqutha (en/por justicia/rectitud) d-Maran (de nuestro Señor) w-Faruqan (y nuestro Salvador/Libertador) Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción con arameo: Shem'un (Simón) Petros (Pedro), 'avda (siervo/esclavo) y shlikha (enviado/apóstol) de Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido), a aquellos que fueron igualados / fueron considerados dignos / alcanzaron, con nosotros, la haymanutha (fe/fidelidad) igual en iqara (honor/valor), por la zadiqutha (justicia/rectitud) de Maran (nuestro Señor) y Faruqan (nuestro Salvador/Libertador), Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Simón Pedro, siervo y enviado de Jesús el Mesías, a aquellos que, junto con nosotros, fueron considerados dignos de una fe igual en honor, por la justicia de nuestro Señor y Salvador, Jesús el Mesías.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܪܘܒܐ ܕܫܘܘܘܝܐ ܒܝܩܪܐ ܥܡܢ ܥܫܬܘܘܝܘܬܐ ܕܡܪܢܐ ܘܦܪܘܩܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: taybutha wa-shlama nesge lkhun b-shuwda'a d-Maran Yeshu' Mshikha

Traducción: taybutha (gracia/favor/benevolencia) wa-shlama (y paz/bienestar) nesge (que aumente / abunde / se multiplique) lkhun (a vosotros/para vosotros) b-shuwda'a (por medio del reconocimiento/conocimiento) d-Maran (de nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción con arameo: Que taybutha (gracia/favor/benevolencia) y shlama (paz/bienestar) nesge (aumenten / abunden / se multipliquen) para vosotros, por medio del shuwda'a

(reconocimiento/conocimiento) de Maran (nuestro Señor), Yesu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Que la gracia y la paz abunden para vosotros por medio del reconocimiento de nuestro Señor, Jesús el Mesías.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): אַיְכְּ מַן דְּכְחֻלְהֵן אַיְלַיְנְךָ דְּיְתַיְהֵן דְּכַיְלָא אַלְהַיָּא לְוַתְּ כַּיְהַיְוּ וְדִקְחֻלְתְּ אַלְהָא יַאֲבַבְיָדָא דְּהַוּ דְּקַרְא לַאן בְּתֶשְׁבֻכְחַתָּא דִּלְהַיְוּ וְדִמַּיַטְרוּתָא

Transliteración: Aykh man d-khulhen ayleyn d-ithayhen d-khayla alahaya lwath khaye w-dekhlath Alaha yahb b-yad shuwda‘a d-haw d-qra lan b-teshbukhta dileh w-mayatrutha.

Traducción: Aykh (como/según) man (partícula enfática/de apoyo) d-khulhen (que todas ellas/todas esas cosas) ayleyn (aquellas/las cuales) d-ithayhen (que son/existen) d-khayla (del poder/de la fuerza) alahaya (divino) lwath (hacia/para/en relación con) khaye (la vida) w-dekhlath (y temor/reverencia de) Alaha (Alaha/Dios) yahb (dio/ha dado) b-yad (por medio de/mediante) shuwda‘a (reconocimiento/conocimiento) d-haw (de aquel) d-qra (que llamó/ha llamado) lan (a nosotros/nos) b-teshbukhta (en/con/por gloria/alabanza) dileh (suya/de él/propia de él) w-mayatrutha (y excelencia/virtud).

Traducción con arameo: Así como, todas aquellas cosas que son del khayla (poder/fuerza) divino para la vida y el temor/reverencia de Alaha (Dios), él nos las dio/ha dado por medio del shuwda‘a (reconocimiento/conocimiento) de aquel que nos llamó/ha llamado con su propia teshbukhta (gloria/alabanza) y mayatrutha (excelencia/virtud).

Traducción limpia: Así como él nos dio todas aquellas cosas que son del poder divino para la vida y el temor de Alaha (Dios), por medio del reconocimiento de aquel que nos llamó con su propia gloria y excelencia.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): דְּבִידַיְהֵן שׁוּוּדַיְתָא רַוְרְבַּיְוּ וְיַאֲקִירַיְוּ לְכַחְוֵן יַאֲבַבְיָדָא דְּבִידַיְהֵן הַלֵּן תְּהַוּוּן שׁוּוּתַפֵּי דְּכַיְיָנָא אַלְהַיָּא קַדְשָׁא אַרְקִין אַנְטוּן מֵן כְּחַבְלָא דְּרִגְחִיגַתָּא דְּבִבְ-‘אַלְמָא

Transliteración: D-b-idayhen shuwdaye rawrbe w-yaqire lkhun yahb d-b-yad halen tehwn shawtafe d-khyana alahaya kad ‘arqin antun men khbala d-rghighatha d-b-‘alma.

Traducción: D-b-idayhen (que por sus manos/por medio de ellas) shuwdaye (promesas) rawrbe (grandes) w-yaqire (y preciosas/honorables) lkhun (a vosotros/os) yahb (dio) d-b-yad (para que por medio de/que mediante) halen (estas) tehwn (seáis/lleguéis a ser) shawtafe (participes/socios/compañeros) d-khyana (de naturaleza) alahaya (divina) kad (cuando/mientras/al) ‘arqin (huís/escapáis/estáis escapando) antun (vosotros) men (de/desde) khbala (corrupción/decadencia/deterioro) d-rghighatha (de los deseos/de las pasiones) d-b-‘alma (que están en el mundo).

Traducción con arameo: Por medio de ellas, él os dio shuwdaye (promesas) grandes y yaqire (preciosas/honorables), para que por medio de estas seáis/lleguéis a ser shawtafe (participes/socios/compañeros) de la naturaleza divina, mientras vosotros ‘arqin (escapáis/estáis escapando) de la khbala (corrupción/decadencia/deterioro) de los rghighatha (deseos/pasiones) que están en el mundo.

Transliteración: ‘al den dekhlat Alaha rekhmat akhuta ‘al den rekhmat akhuta khuba

Traducción: ‘al (sobre/encima de) den (pero/y/entonces) dekhlat (temor/reverencia de) Alaha (Dios) rekhmat (amor/afecto de) akhuta (hermandad/fraternidad), ‘al (sobre/encima de) den (pero/y/entonces) rekhmat (amor/afecto de) akhuta (hermandad/fraternidad) khuba (amor).

Traducción con arameo: Y sobre dekhlat Alaha (temor/reverencia de Dios), rekhmat akhuta (amor/afecto de hermandad/fraternidad); y sobre rekhmat akhuta (amor/afecto de hermandad/fraternidad), khuba (amor).

Traducción limpia: Y sobre el temor de Alaha (Dios), el amor de hermandad; y sobre el amor de hermandad, el amor.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ܠܗܢ ܓܝܪ ܕܗܠܝܢ ܠܚܘܢ ܘܝܬܝܪܢ ܠܗ ܗܘܐ ܒܬܝܠܝܐ ܐܦܠܐ ܕܠܐ ܦܝܪܝܢ ܡܩܝܡܝܢ ܠܚܘܢ ܒܫܘܘܕܐ ܐܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
* ܘܥܘܕ ܕܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: Halen geyr kad shkhikhan lkhun w-yatiran la hwa batile afla d-la pire mqiman lkhun b-shuwda‘eh d-Maran Yeshua Mshikha

Traducción: Halen (estas/estas cosas) geyr (pues/porque) kad (cuando/mientras) shkhikhan (se encuentran/están presentes/se hallan) lkhun (en vosotros/entre vosotros/para vosotros) w-yatiran (y abundan/son abundantes/aumentan) la (no) hwa (era/fue/es) batile (ociosos/inactivos/inútiles/vanos) afla (ni/tampoco) d-la (sin/que no) pire (frutos/fruto) mqiman (os hacen/os constituyen/os establecen; presente/habitual) lkhun (a vosotros) b-shuwda‘eh (en su reconocimiento/conocimiento; en el reconocimiento/conocimiento de él) d-Maran (de Maran/de nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción con arameo: Porque estas cosas, cuando shkhikhan (se encuentran/están presentes/se hallan) en vosotros y w-yatiran (abundan/son abundantes), os hacen no ser batile (ociosos/inactivos/inútiles/vanos), ni d-la pire (sin frutos/sin fruto), en b-shuwda‘eh (el reconocimiento/conocimiento) de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Porque estas cosas, cuando están presentes en vosotros y abundan, os hacen no ser ociosos ni sin frutos en el reconocimiento de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܫܫܝܗܢ ܠܗ ܗܠܝܢ ܫܡܝܐ ܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܗܐܘܘ ܕܬܐ ܕܕܘܩܝܝܐ ܕܗܬܐܗܘܝ ܩܕܡܝܐ

Transliteración: Haw geyr d-lā shkhīhān leh hāleyn samyā īṭawhy d-lā ḥāze d-ṭa‘ā dukāyā d-ḥṭāhawhy qadmayē.

Traducción: Haw (aquel/él) geyr (pues/porque) d-lā (que no) shkhīhān (están presentes/se hallan) leh (para él/en él) hāleyn (estas cosas) samyā (ciego) īṭawhy (es/está él) d-lā (que no) ḥāze (ve/está viendo) d-ṭa‘ā (porque ha olvidado/que ha olvidado) dukāyā (la purificación/limpieza) d-ḥṭāhawhy (de sus pecados) qadmayē (primeros/anteriores).

Traducción con arameo: Aquel, pues, en quien no se hallan estas cosas, es ciego, que no ve, porque d-ṭa‘ā (ha olvidado) la dukāyā (purificación/limpieza) de sus pecados anteriores.

Transliteración: W‘al hade la mamen ana men dma‘hed ana lkhun aminayit ‘al halen kad tab aph yad‘in antun wasmikhin antun ‘al shrara hana.

Traducción: W‘al (y sobre/por causa de) hade (esto/esta cosa) la (no) mamen (me canso/me fatigo/soy remiso/soy negligente) ana (yo) men (de/desde) dma‘hed (que hago recordar/recuerdo a vosotros) ana (yo) lkhun (a vosotros) aminayit (continuamente/constantemente/asiduamente) ‘al (sobre/acerca de) halen (estas cosas) kad (cuando/mientras/aunque) tab (bien) aph (también/incluso) yad‘in (sabéis/estáis sabiendo) antun (vosotros) wasmikhin (y estáis apoyados/afirmados/establecidos) antun (vosotros) ‘al (sobre/en) shrara (la verdad) hana (esta).

Traducción con arameo: Y por causa de esto no me canso de dma‘hed (hacer recordar/recordaros) a vosotros continuamente acerca de estas cosas, aunque también las sabéis bien y estáis smikhin (apoyados/afirmados/establecidos) en este shrara (verdad).

Traducción limpia: Y por causa de esto no me canso de recordaros continuamente estas cosas, aunque vosotros también las sabéis bien y estáis afirmados en esta verdad.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ✠ ܕܠܗܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ

Transliteración: d-khina deyn estabrat li dakhma d-itay b-faghra hana a‘irkhun b-‘uhdana

Traducción: d-khina (que es recto/justo/correcto) deyn (pero/y) estabrat (fue considerado/pareció) li (a mí/para mí) dakhma (mientras/tanto tiempo como) d-itay (que soy/que estoy/que existo) b-faghra (en el cuerpo) hana (este) a‘irkhun (os despierte/os avive/os estimule) b-‘uhdana (por recuerdo/mediante recuerdo/en memoria)

Traducción con arameo: Pero me pareció recto/justo/correcto que, mientras soy/estoy en este cuerpo, os despierte/avive/estimule mediante ‘uhdana (recuerdo/memoria).

Traducción limpia: Pero me pareció correcto que, mientras estoy en este cuerpo, os despierte por medio del recuerdo.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ✠ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ ܕܝܠܕܢܐ

Transliteración: kad yada‘ ana d-‘undana d-faghri b-‘ghal have aykana d-af Maran Yeshe‘ Mshikha awda‘ani

Traducción: kad (mientras/puesto que/cuando) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) d-‘undana (que la partida/defunción/fallecimiento) d-faghri (de mi cuerpo) b-‘ghal (pronto/en breve/con prontitud) have (es/sucede/llega a ser) aykana (como/de la manera que) d-af (que también/también) Maran (nuestro Señor) Yeshe‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido) awda‘ani (me hizo saber/me dio a conocer)

Traducción con arameo: Sabiendo yo que ‘undana (la partida/defunción/fallecimiento) de mi cuerpo sucede pronto/en breve, como también Maran (nuestro Señor) Yeshe‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido) me hizo saber.

Traducción limpia: Sabiendo yo que la partida de mi cuerpo sucede pronto, como también nuestro Señor Jesús el Mesías me lo hizo saber.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): מְיַסֵּף אַנָּא דַּיְנָא דַּבְּ אִמִּינַיִתְּ הָוָא וִיתֵּלְכּוּן דַּבְּ מֵן בַּתַּר מַפְקָנָא דִּילִי 'וְהָדָנָא דְּהַלַּיְנָא דְּהָוָן מֵעַד אֲוֵדִין
❖ مְיַסֵּף אַנָּא דַּבְּ אִמִּינַיִתְּ

Transliteración: yatsef ana deyn da'f aminayit hwa it lkhun da'f men batar mafqana dili 'uhdana dhaleyn tehwn 'avdin

Traducción: yatsef (me ocupo/tengo cuidado/estoy solícito) ana (yo) deyn (pero/pues) da'f (que también/incluso) aminayit (constantemente/continuamente/siempre) hwa (fuera/estuviera/hubiera) it (hay/existe) lkhun (para vosotros/a vosotros) da'f (que también/incluso) men (desde/de) batar (después/detrás de) mafqana (salida/partida/éxodo) dili (mío/de mí) 'uhdana (memoria/recuerdo) dhaleyn (de estas cosas) tehwn (seáis/estéis/estaréis) 'avdin (haciendo/realizando).

Traducción con arameo: Pero yo me ocupo/tengo cuidado de que también constantemente haya/hubiera para vosotros, incluso después de mi mafqana (salida/partida), el estar haciendo/realizando 'uhdana (memoria/recuerdo) de estas cosas.

Traducción limpia: Pero yo me ocupo de que también constantemente tengáis, incluso después de mi salida, el hacer memoria de estas cosas.

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): לָא הָוָא גֵּיֵר קַדּ בַּתַּר מַתְּלֵ דַּבְּ וִידִין בּוּמַנּוּתָא אַזִּילְנָן אַוְדָּא נַחְשׁוּן כַּחַיְלֵהּ וּמְטִיִּתֵּהּ דְּמַרָּן יְשׁוּעָה מְשִׁיכְחָא עֵלָּא קַדּ כַּחַזַּיְיֵהּ הַוַּיְנָא דְּרַבּוּתָא דִּילֵהּ
❖ לָא הָוָא גֵּיֵר קַדּ בַּתַּר מַתְּלֵ דַּבְּ וִידִין בּוּמַנּוּתָא

Transliteración: la hwa geyr kad batar matle da'vidin bu'manuta azilnan awda'nakhun khayleh wmetiiteh dmaran Yeshu' Mshikha ela kad khazaye hwayn drabuta dileh

Traducción: la (no) hwa (era/fue) geyr (pues/porque) kad (cuando/mientras) batar (tras/detrás de/en pos de) matle (fábulas/parábolas/proverbios/relatos) da'vidin (hechas/fabricadas) bu'manuta (con arte/con habilidad/con artificio) azilnan (íbamos/andábamos/seguíamos) awda'nakhun (os dimos a conocer/os hicimos saber) khayleh (su poder/fuerza de él) wmetiiteh (y su venida/llegada) dmaran (de nuestro Maran [Señor]) Yeshu' (Yeshua/Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo/Ungido) ela (sino) kad (cuando/mientras) khazaye (los que ven/testigos presenciales) hwayn (éramos/fuimos) drabuta (de la grandeza/majestad) dileh (suya/de él).

Traducción con arameo: Porque no os dimos a conocer el poder y la venida de Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo) mientras íbamos tras matle (fábulas/parábolas/proverbios/relatos) fabricadas con bu'manuta (arte/habilidad/artificio), sino cuando éramos khazaye (testigos presenciales/los que vieron) de su rabuta (grandeza/majestad).

Traducción limpia: Porque no os dimos a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesús el Mesías mientras íbamos tras fábulas fabricadas con artificio, sino cuando éramos testigos presenciales de su grandeza.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ܩܕ ܓܝܪ ܢܫܒ ܡܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܝܩܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕ ܩܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܕܝܟܗ ܗܢܐ ܡܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕ ܒܪܒܘܬܗܐ ܕܗܢܐ ܘܒܪܝ ܗܘܐ ܕܗܒܝܒܐ ܗܘܐ ܕܒܗ ܐܫܬܒܝܬ

Transliteración: Kad geyr nesab men Alaha Aba iqara w-teshbukhta kad qala eta leh daykh hana men teshbukhta payat b-rabuthah d-hanaw beri haw khabiba haw d-beh estbit.

Traducción: Kad (cuando) geyr (pues/porque) nesab (recibió/tomó) men (de/desde) Alaha (Dios) Aba (Padre) iqara (honor) w-teshbukhta (y gloria/alabanza) kad (cuando/mientras) qala (voz) eta (vino/llegó) leh (a él) daykh (como/tal como) hana (este/esto) men (de/desde) teshbukhta (la gloria/alabanza) payat (hermosa/espléndida/excelente) b-rabuthah (en su grandeza/majestad) d-hanaw (que este es) beri (mi hijo) haw (aquel/el) khabiba (amado/querido) haw (aquel/el) d-beh (en quien/en él) estbit (me complació/tuve complacencia).

Traducción con arameo: Pues, cuando recibió de Alaha (Dios), Aba (Padre), honor y gloria, cuando le vino una voz como esta desde la teshbukhta (gloria/alabanza) payat (hermosa/espléndida/excelente) en su rabuthah (grandeza/majestad): “Este es mi hijo, el amado, aquel en quien me complació/tuve complacencia”.

Traducción limpia: Pues, cuando recibió de Alaha (Dios), el Padre, honor y gloria, cuando le vino una voz como esta desde la gloria hermosa en su grandeza: “Este es mi Hijo, el amado, aquel en quien me complació”.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܗܢܢ ܠܗ ܠܗܢܐ ܩܠܐ ܫܡܐܢܢ ܡܝܢ ܫܡܝܝܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܩܕ ܝܬܗܝܢ ܗܘܝܢ ܐܡܡܗ ܒܫܘܪܐ ܩܕܝܫܐ

Transliteración: Af hnan leh l-hana qala shma‘nan men shmayya d-etha leh kad ithayn hwayn ‘ammeh b-ṭura qadisha.

Traducción: Af (también/aun) hnan (nosotros) leh (lo/a él; marca proléptica de objeto) l-hana (a este) qala (voz/sonido) shma‘nan (oímos) men (de/desde) shmayya (los cielos/el cielo) d-etha (que vino/llegó) leh (a él) kad (cuando/mientras) ithayn hwayn (estábamos/éramos) ‘ammeh (con él) b-ṭura (en el monte) qadisha (santo).

Traducción con arameo: También nosotros oímos esta qala (voz/sonido) desde shmayya (los cielos/el cielo), que vino a él, cuando estábamos con él en el ṭura (monte) qadisha (santo).

Traducción limpia: También nosotros oímos esta voz desde el cielo, que vino a él, cuando estábamos con él en el monte santo.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ܘܝܬ ܠܢ ܕܫܪܝܪܐ ܐܦ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܗܝ ܕܫܘܩܪܐ ܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܕ ܒܗ ܟܗܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܗ ܕܒܐܫܪܘܓܐ ܕܡܢܗܪ ܒܐܬܪܐ ܐܡܘܬܐ ܕܐܡܢܐ ܕܝܡܡܐ ܢܢܗܪ ܘܫܡܫܐ ܢܝܕܢܚܝ ܒܠܒܘܬܗܘܢ

Transliteración: W-it lan d-sharira af melta d-nbiyuta hay d-shapir ‘abdin antun kad bah khayrin antun aykh d-ba-shraga d-manhar ba-atra ‘amuta ‘dama d-imama nanhar w-shemsha nednakh b-lebawatkhun.

Traducción: W-it (Y hay/existe) lan (para nosotros / tenemos) d-sharira (lo firme/verdadero/seguro) af (también/aun) melta (palabra/asunto) d-nbiyuta (de profecía) hay (aquella/esa) d-shapir (bien/rectamente) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros) kad (cuando/mientras) bah (en

ella/hacia ella) khayrin (miráis/contempláis/fijáis la mirada) antun (vosotros) aykh (como) d-bashraga (a/en una lámpara) d-manhar (que ilumina/alumbra) ba-atra (en un lugar/sitio) ‘amuta (oscuro/opaco/sombrío) ‘dama (hasta) d-imama (que el día/la luz del día) nanhar (resplandezca/alumbre) w-shemsha (y el sol) nednakh (salga/se levante) b-lebawatkun (en vuestros corazones).

Traducción con arameo: Y tenemos también la melta (palabra/asunto) de nbiyuta (profecía) como sharira (firme/verdadera/segura), aquella en la cual hacéis bien mientras bah (en ella/hacia ella) khayrin (miráis/fijáis la mirada), como a una lámpara que alumbra en un lugar oscuro, hasta que imama (el día/la luz del día) resplandezca y shemsha (el sol) salga/se levante en vuestros corazones.

Traducción limpia: Y tenemos también como firme la palabra de profecía, aquella en la cual hacéis bien al fijar la mirada, como a una lámpara que alumbra en un lugar oscuro, hasta que el día resplandezca y el sol salga en vuestros corazones.

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܗܘܐ ܕܘܘܢܝܘܬܐ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ

Transliteración: Kad hade luqdam yad‘in antun d-khul nbiyuta shraya da-khtaba dilah la hawya.

Traducción: Kad (cuando/mientras) hade (esto/esta cosa) luqdam (primero/antes) yad‘in (sabéis/estáis sabiendo/conocéis) antun (vosotros) d-khul (que toda/cada) nbiyuta (profecía) shraya (desatamiento/resolución/explicación) da-khtaba (del escrito/de la Escritura) dilah (de ella/propio de ella) la (no) hawya (es/llega a ser/se produce).

Traducción con arameo: Sabiendo vosotros primero esto: que toda nbiyuta (profecía) no hawya (es/llega a ser/se produce) shraya (resolución/explicación/desatamiento) da-khtaba dilah (del escrito propio de ella / de su propio escrito).

Traducción limpia: Sabiendo primero esto: que ninguna profecía llega a ser una explicación de su propio escrito.

Versículo 1:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ

Transliteración: La hwa geyr b-tsebyana d-barnasha etat men mtum nbiyuta ela kad men rukha qadisha metnagdin mallelu qadishe bnaynasha d-Alaha.

Traducción: La (No) hwa (era/fue) geyr (pues/porque) b-tsebyana (por/en voluntad) d-barnasha (de hombre/de ser humano) etat (vino/llegó) men (desde/de) mtum (siempre/tiempo antiguo/jamás) nbiyuta (profecía) ela (sino) kad (cuando/mientras) men (por/de/desde) rukha (Espíritu/espíritu/viento/aliento) qadisha (santo) metnagdin (siendo conducidos/ siendo guiados/ siendo llevados) mallelu (hablaron) qadishe (santos) bnaynasha (hombres/seres humanos) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: No fue, pues, por voluntad de hombre/ser humano que vino jamás profecía, sino que, cuando estaban siendo metnagdin (conducidos/guiados/llevados) por/de rukha qadisha (Espíritu Santo), hablaron los hombres santos de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque jamás vino profecía por voluntad de hombre, sino que, siendo conducidos por el Espíritu Santo, hablaron los hombres santos de Alaha (Dios).

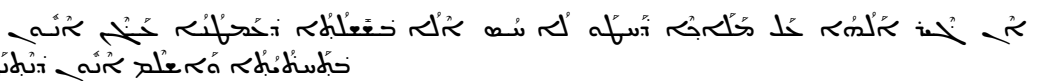
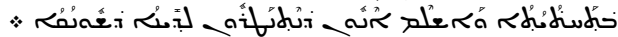
Transliteración: w-ba‘lubuta w-b-mele d-bedyā nettāgrun bkhuṇ haleyn d-dinhun men qdim la batel w-abdanhun la na’em

Traducción: w-ba‘lubuta (y con injusticia/codicia/fraude) w-b-mele (y con palabras) d-bedyā (de invención/falsedad/necedad) nettāgrun (comerciarán/traficarán/sacarán ganancia) bkhuṇ (en vosotros/con vosotros/de vosotros) haleyn (estos/estos tales) d-dinhun (cuyo juicio/sentencia de ellos) men qdim (desde antes/desde antiguo) la batel (no está inactivo/no cesa/no queda anulado) w-abdanhun (y destrucción/perdición/pérdida de ellos) la na’em (no duerme/no está dormida).

Traducción con arameo: Y con ‘alubuta (injusticia/codicia/fraude) y con palabras de bedya (invención/falsedad/necedad) comerciarán/traficarán con vosotros; estos, cuyo dinhun (juicio/sentencia) desde antiguo no está inactivo/no cesa, y cuya perdición no duerme.

Traducción limpia: Y con codicia y con palabras inventadas sacarán ganancia de vosotros; el juicio de estos desde antiguo no está inactivo, y su perdición no duerme.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta):  * 

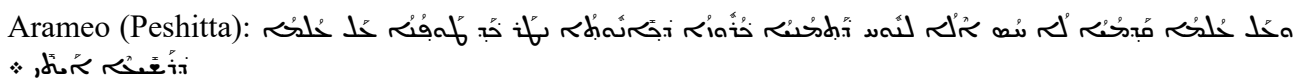

Transliteración: En geyr Alaha ‘al malakhe da-khtaw la khas ela b-shishlatha d-‘amtana ‘aggen enun b-thakhtayatha wa-ashlem enun d-nethnatrun l-dina d-shunaqa.

Traducción: En (si) geyr (pues/porque) Alaha (Dios) ‘al (sobre/acerca de/con respecto a) malakhe (ángeles/mensajeros) da-khtaw (que pecaron/erraron) la (no) khas (tuvo piedad/tuvo compasión/escatimó) ela (sino/pero más bien) b-shishlatha (con/en cadenas) d-‘amtana (de oscuridad/tinieblas/neblina) ‘aggen (arrojó abajo/hizo descender/abatió) enun (a ellos) b-thakhtayatha (en las regiones inferiores/partes bajas) wa-ashlem (y entregó) enun (a ellos) d-nethnatrun (para que fueran guardados/reservados) l-dina (para el juicio) d-shunaqa (de tormento/tortura).

Traducción con arameo: Porque si Alaha (Dios), con respecto a los malakhe (ángeles/mensajeros) que pecaron, no khas (tuvo piedad/tuvo compasión), sino que con shishlatha d-‘amtana (cadenas de oscuridad/tinieblas) los ‘aggen (arrojó abajo/hizo descender) en las thakhtayatha (regiones inferiores/partes bajas), y los entregó para que fueran guardados para el juicio de shunaqa (tormento/tortura).

Traducción limpia: Porque si Alaha (Dios) no tuvo piedad de los ángeles que pecaron, sino que los arrojó abajo con cadenas de oscuridad en las regiones inferiores y los entregó para que fueran guardados para el juicio de tormento.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: W-‘al ‘alma qadmaya la khas ela l-Nukh da-thmanya karuza d-khi’anutha ntar kad tawfana ‘al ‘alma d-rashi’e ayti.

Traducción: W-‘al (y sobre/y acerca de/y respecto a) ‘alma (mundo/edad/eón) qadmaya (primero/anterior/antiguo) la (no) khas (tuvo compasión/perdonó) ela (sino/pero más bien) l-Nukh

Traducción limpia: También rescató a Lot, el justo, que estaba siendo afligido por la conducta en impureza de estos que estaban sin ley.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): כְּסִיבְתָא לְעִי וְעִיבְתָא לְעִי כְּסִיבְתָא לְעִי וְעִיבְתָא לְעִי כְּסִיבְתָא לְעִי וְעִיבְתָא לְעִי
* כְּסִיבְתָא לְעִי וְעִיבְתָא לְעִי

Transliteración: Bakhzatha geyr wavshem‘a kad ‘amar hwa ki’ana haw baynathhun yum men yum lnafsheh zadiqta ba‘vadhe dla namus mshaneq hwa

Traducción: Bakhzatha (en la vista/visión/contemplación) geyr (pues/porque) wavshem‘a (y en el oír/audición/lo oído) kad (cuando/mientras) ‘amar (moraba/habitaba) hwa (era/estaba; auxiliar de pasado) ki’ana (justo/recto) haw (aquel) baynathhun (entre ellos) yum (día) men (de/desde) yum (día) lnafsheh (a su alma / para su alma) zadiqta (justa/recta) ba‘vadhe (por/con obras/hechos) dla (sin / que no tienen) namus (ley) mshaneq (atormentaba/torturaba/afligía) hwa (era/estaba; auxiliar de pasado).

Traducción con arameo: Pues, por la vista y por el oído, mientras aquel ki’ana (justo/recto) moraba entre ellos día tras día, atormentaba/afligía su alma justa con obras sin ley.

Traducción limpia: Pues, por lo que veía y oía, mientras aquel justo moraba entre ellos día tras día, atormentaba su alma justa con obras sin ley.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): יָדָהּ הוּ מַרְיָא דְנֵפְרֻק מֵעֵלְסָנָא לַיְלֵן דְדַאחְלִין לֵהּ לְאַוָּלֵי דֵינָא לְיָוֵמָא
* יָדָהּ

Transliteración: Yadha‘ hu Marya dnefruq men ultsana laylen ddakhlin leh l‘awale deyn lyawma ddina kad meshtanqin netar

Traducción: Yadha‘ (sabe/conoce) hu (él) Marya (YHWH/El Señor) dnefruq (que libraré/rescatará) men (de/desde) ultsana (tribulación/opresión/angustia) laylen (a aquellos) ddakhlin (que temen/reverencian) leh (a él) l‘awale (a los injustos/inicuos/malvados) deyn (pero/en cambio) lyawma (para el día) ddina (del juicio) kad (mientras/cuando) meshtanqin (son atormentados/están siendo atormentados) netar (guardará/reservará/conservará).

Traducción con arameo: Marya (YHWH/El Señor) sabe que libraré/rescatará de la tribulación a aquellos que le temen; pero a los ‘awale (injustos/inicuos/malvados) los guardará/reservará para el día del juicio, mientras son atormentados/están siendo atormentados.

Traducción limpia: Marya (YHWH/El Señor) sabe que libraré de la tribulación a los que le temen; pero reservará a los injustos para el día del juicio, mientras están siendo atormentados.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): מַרְיָא דְנֵפְרֻק מֵעֵלְסָנָא לַיְלֵן דְדַאחְלִין לֵהּ לְאַוָּלֵי דֵינָא לְיָוֵמָא
* מַרְיָא דְנֵפְרֻק מֵעֵלְסָנָא לַיְלֵן דְדַאחְלִין לֵהּ לְאַוָּלֵי דֵינָא לְיָוֵמָא

Transliteración: yattirayit den l-aylen d-batar besra b-regta d-tam'uta azlin w-'al maruta mbasrin marakhe w-mshaqle d-men teshbukhta la zi'in kad mgadfin

Traducción: yattirayit (más abundantemente/en mayor grado/especialmente) den (pero/pues) l-aylen (a aquellos) d-batar (que tras/después de) besra (carne) b-regta (en/con deseo/pasión) d-tam'uta (de impureza/inmundicia/contaminación) azlin (van/andan/están yendo) w-'al (y sobre/acerca de/en cuanto a) maruta (señorío/dominio) mbasrin (desprecian/menosprecian/rechazan) marakhe (audaces/atrevidos/osados) w-mshaqle (y orgullosos/altivos) d-men (que de/por/ante) teshbukhta (gloria/esplendor) la (no) zi'in (son sacudidos/se estremecen/se turban) kad (cuando/mientras) mgadfin (blasfeman/injurian/ultrajan).

Traducción con arameo: Pero especialmente a aquellos que andan tras la carne con deseo de impureza/contaminación, y, en cuanto al maruta (señorío/dominio), lo desprecian: audaces/atrevidos y mshaqle (orgullosos/altivos), que no se estremecen ante la teshbukhta (gloria/esplendor) mientras blasfeman/injurian.

Traducción limpia: Pero especialmente a aquellos que andan tras la carne con deseo de impureza, y desprecian el señorío: audaces y orgullosos, no se estremecen ante la gloria mientras blasfeman.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܐ ܕܡܠܟܗܝܠܐ ܕܒܟܗܝܠܐ ܘܒܘܫܢܐ ܪܘܪܒܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܢ ܐܝܠܗܘܢ ܡܢ ܡܪܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܓܘܕܝܦܐ
* ܐܝܟܐ ܕܡܠܟܗܝܠܐ

Transliteración: ayka d-malakhe d-bkхайla w-b'ushna rawrbin menhun la mayten 'layhun men Marya dina d-gudafa

Traducción: ayka (donde/mientras que) d-malakhe (que los ángeles) d-bkхайla (que en fuerza/poder) w-b'ushna (y en vigor/poderío) rawrbin (son mayores/más grandes) menhun (que ellos) la (no) mayten (traen/presentan) 'layhun (contra/sobre ellos) men (de/desde/delante de) Marya (Marya: YHWH/El Señor) dina (juicio/sentencia) d-gudafa (de blasfemia/injuria/insulto).

Traducción con arameo: Mientras que los malakhe (ángeles), que en fuerza/poder y en vigor/poderío son mayores que ellos, no traen/presentan contra ellos, delante de Marya (YHWH/El Señor), un dina (juicio/sentencia) de gudafa (injuria/insulto).

Traducción limpia: Mientras que los ángeles, que son mayores que ellos en fuerza y poderío, no presentan contra ellos, delante de Marya (YHWH/El Señor), un juicio injurioso.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ܠܗܝܢ ܕܢ ܕܝܟܗ ܟܗܝܘܬܐ ܟܗܪܫܬܐ ܗܘܘܘ ܒܚܝܢܐ ܠܟܗܪܒܐ ܘܠܚܝܒܐ ܕܐܝܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܕܓܘܕܝܦܐ
* ܠܗܝܢ ܕܢ ܕܝܟܗ ܟܗܝܘܬܐ ܟܗܪܫܬܐ

Transliteración: haleyn den daykh khaywatha kharshatha hwaw bakhyana lkharba walakhbala kad baylen dla yad'in mgadfin bakhbala dilhun netkhabblun

Traducción: haleyn (estos) den (pero) daykh (que como/como) khaywatha (animales/bestias) kharshatha (mudos/sin voz/silenciosos) hwaw (eran/fueron) bakhyana (por naturaleza/en naturaleza) lkharba (para espada/matanza/devastación) walakhbala (y para corrupción/destrucción/ruina) kad (cuando/mientras) baylen (en aquellas cosas/contras aquellas cosas) dla (que no) yad'in

(conocen/saben) mgadfin (blasfeman/insultan/difaman) bakhbala (en corrupción/destrucción/ruina) dilhun (de ellos/propia de ellos) netkhabblun (serán corrompidos/serán destruidos/serán arruinados).

Traducción con arameo: Pero estos, como khaywatha (animales/bestias) kharshatha (mudos/sin voz/silenciosos), eran por naturaleza para kharba (espada/matanza/devastación) y para khbala (corrupción/destrucción/ruina); mientras blasfeman/insultan contra aquellas cosas que no conocen, en su propia khbala (corrupción/destrucción/ruina) serán destruidos/corrompidos.

Traducción limpia: Pero estos, como animales mudos, eran por naturaleza para la espada y la destrucción; mientras blasfeman contra lo que no conocen, en su propia destrucción serán destruidos.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘܬܝܢ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܗܢܝܘܬܐ ܕܟܫܝܒ ܠܗܘܢ ܒܘܫܡܐ ܕܗܘܐ ܒܝܡܡܐ ܕܡܟܗܛܡܝܢ ܘܡܠܐܝܬܝܢ ܕܡܘܡܝܢ ܕܟܗܕ ܡܝܬܒܫܡܝܢ ܒܢܝܚܗܝܬܗܘܢ ܡܝܬܦܢܩܝܢ ܘܟܘܢ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܗܢܝܘܬܐ ܕܟܫܝܒ ܠܗܘܢ ܒܘܫܡܐ ܕܗܘܐ ܒܝܡܡܐ ܕܡܟܗܛܡܝܢ ܘܡܠܐܝܬܝܢ ܕܡܘܡܝܢ ܕܟܗܕ ܡܝܬܒܫܡܝܢ ܒܢܝܚܗܝܬܗܘܢ ܡܝܬܦܢܩܝܢ

Transliteración: kad aylen dhawe bhun ‘awla agra d’awla haniyutha khshiv lhun busama dahwa bimama mkhatme wmalayay mume dkhad metbasmin banyakhathhun metpanqin

Traducción: kad (cuando/mientras/siendo que) aylen (aquellos/los que) dhawe (es/acontece/llega a ser) bhun (en ellos/en quienes) ‘awla (injusticia/iniquidad/agravio) agra (salario/recompensa/paga) d’awla (de injusticia/iniquidad/agravio) haniyutha (placer/deleite/disfrute) khshiv (es considerado/es estimado/es tenido por) lhun (para ellos/por ellos) busama (goce/placer/lujo) dahwa (que era/que fue/que llegó a ser) bimama (de día/en el día/durante el día) mkhatme (contaminados/manchados) wmalayay (y llenos de) mume (defectos/tachas/imperfecciones) dkhad (que cuando/que mientras) metbasmin (se deleitan/se gozan/se recrean) banyakhathhun (en sus reposos/ocios/holguras) metpanqin (se deleitan/se tratan con lujo/se entregan al lujo).

Traducción con arameo: Siendo aquellos en quienes ‘awla (injusticia/iniquidad/agravio) es agra d’awla (salario/recompensa/paga de injusticia), haniyutha (placer/deleite/disfrute) es considerado por ellos el busama (goce/placer/lujo) que era de día; son mkhatme (contaminados/manchados) y malayay mume (llenos de defectos/tachas/imperfecciones), pues mientras se deleitan en sus nyakhatha (reposos/ocios/holguras), se entregan al lujo/se tratan con lujo.

Traducción limpia: Siendo aquellos en quienes la injusticia es paga de injusticia, consideran placer el goce que era de día; contaminados y llenos de defectos, mientras se deleitan en sus holguras, se entregan al lujo.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ܕܟܕ ܕܥܝܢܝܗ ܝܗܝܬ ܠܗܘܢ ܕܡܠܝܢ ܓܘܪܐ ܘܐܟܬܐ ܕܠܐ ܡܘܩܝܢ ܕܟܕ ܡܫܗܕܠܝܢ ܠܢܦܫܗܬܐ ܕܠܐ ܫܡܝܚܢ ܘܠܒܐ ܕܡܕܗܪܐܝܝܬ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܕܠܘܬܬܐ

Transliteración: kadh ‘ayne ith lhun d-malyan gawra wa-khtahe d-la mawpeyn kadh mshadlin l-nafshatha d-la smikhan w-leba d-mdharash b-‘alubhutha ith lhun bnaya d-lawttha.

Traducción: kadh (cuando/mientras) ‘ayne (ojos) ith (hay/existen) lhun (para ellos/a ellos = tienen) d-malyan (que están llenos) gawra (adulterio) wa-khtahe (y pecados) d-la (que no) mawpeyn (cesan/se acaban) kadh (mientras/cuando) mshadlin (seducen/atraen/halagan) l-nafshatha (a almas/personas) d-la (que no) smikhan (están apoyadas/sostenidas/establecidas) w-leba (y corazón)

Transliteración: w-khiruta lhun meshtawdeyn kad henun ‘abde itayhun d-khabala l-haw geyr medem d-’nash zkhe leh l-hana af msha‘bad

Traducción: w-khiruta (y libertad) lhun (a ellos/para ellos) meshtawdeyn (prometen/están prometiendo) kad (cuando/mientras) henun (ellos mismos) ‘abde (siervos/esclavos) itayhun (son) d-khabala (de corrupción/decadencia/deterioro) l-haw (a aquello/a esa) geyr (pues) medem (cosa/algo) d-’nash (que una persona) zkhe (es vencida/queda vencida) leh (por ello) l-hana (a esto) af (también) msha‘bad (está sometida/es esclavizada).

Traducción con arameo: Y les prometen khiruta (libertad), mientras ellos mismos son ‘abde (siervos/esclavos) de khabala (corrupción/decadencia/deterioro); pues aquel medem (cosa/algo) por el que una persona es vencida, a esto también está sometida/es esclavizada.

Traducción limpia: Y les prometen libertad, mientras ellos mismos son esclavos de la corrupción; pues aquello por lo que una persona es vencida, a eso también está sometida.

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ܩܘܢ ܕܢܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܘܦܪܩܢܐ ܒܗܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܥܪܙܝܢ ܬܘܒ ܡܝܙܕܟܝܗܢ ܗܘܬ ܠܗ ܗܘܬܐ ܕܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܘܥܠܡܐ ܕܢܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܘܦܪܩܢܐ ܒܗܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܥܪܙܝܢ ܬܘܒ ܡܝܙܕܟܝܗܢ ܗܘܬ ܠܗ ܗܘܬܐ ܕܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ

Transliteración: En geyr kad ‘raqu men tanpwateh d-‘alma b-shuwda‘eh d-Maran Yeshu‘ Mshiha w-Faruqan b-hen b-halen kad met‘arzelin tub mezdakhen hwat lah hart-hun d-bisha men qadmayta.

Traducción: En (si) geyr (pues/porque) kad (cuando/después que/mientras) ‘raqu (huyeron/escaparon) men (de/desde) tanpwateh (sus impurezas/inmundicias) d-‘alma (del mundo/siglo/edad) b-shuwda‘eh (por/en el conocimiento/reconocimiento de él) d-Maran (de Maran [nuestro Señor]) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido) w-Faruqan (y nuestro Salvador/Libertador) b-hen (en/por ellas) b-halen (en/por estas cosas) kad (cuando/mientras) met‘arzelin (son/están siendo enredados) tub (de nuevo/otra vez) mezdakhen (son/están siendo vencidos) hwat (fue/llegó a ser) lah (para ella/a ella) hart-hun (su final/desenlace de ellos) d-bisha (malo/mal; peor en comparación) men (que/de) qadmayta (la primera/anterior).

Traducción con arameo: Porque si, cuando escaparon de las tanpwateh (impurezas/inmundicias) del ‘alma (mundo/siglo) por el shuwda‘eh (conocimiento/reconocimiento) de Maran (nuestro Señor), Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido), y Faruqan (nuestro Salvador/Libertador), en ellas, en estas cosas, cuando están siendo met‘arzelin (enredados), son de nuevo mezdakhen (vencidos), su hart-hun (final/desenlace) llegó a ser bisha (malo/peor) que la qadmayta (primera/anterior).

Traducción limpia: Porque si, cuando escaparon de las impurezas del mundo por el conocimiento de Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías y nuestro Salvador, en esas mismas cosas, cuando son enredados, son vencidos de nuevo, su final llegó a ser peor que lo primero.

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ܩܘܢ ܕܢܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܘܦܪܩܢܐ ܒܗܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܥܪܙܝܢ ܬܘܒ ܡܝܙܕܟܝܗܢ ܗܘܬ ܠܗ ܗܘܬܐ ܕܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܘܥܠܡܐ ܕܢܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܘܦܪܩܢܐ ܒܗܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܥܪܙܝܢ ܬܘܒ ܡܝܙܕܟܝܗܢ ܗܘܬ ܠܗ ܗܘܬܐ ܕܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ

Transliteración: Paqaḥ hwā l-hun geyr d-lā neshtawda‘un l-urḥā d-zadiquta aw d-kad eshtawda‘u l-batra nehpkhun men puqdana qadisha d-eshtlem l-hun.

levantó/se mantuvo/quedó constituida) bmelta (por la palabra/mediante la palabra) d'Alaha (de Alaha [Dios]).

Traducción con arameo: Pues esto se les escapa/pasa inadvertido a ellos, queriéndolo ellos: que los cielos eran/existían desde antiguo, y la tierra, de aguas y por medio de aguas, se mantuvo/quedó constituida por la palabra de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues esto se les pasa por alto, queriéndolo ellos: que los cielos existían desde antiguo, y la tierra, de aguas y por medio de aguas, quedó constituida por la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܢ ܕܘܝܕܝܗܘܢ ܐܠܡܢܐ ܕܗܝܕܢ ܬܦ ܒܡܝܝܗܘܢ ܘܘܘܐܘܕܝܗܘܢ

Transliteración: Halen d-viydayhun 'alma d-hayden taf b-mayya w-evad.

Traducción: Halen (estas/estas cosas) d-viydayhun (que por sus manos / por medio de estas cosas) 'alma (el mundo) d-hayden (de entonces/de aquel tiempo) taf (se inundó/se anegó) b-mayya (con/por aguas) w-evad (y pereció/se perdió).

Traducción con arameo: Por medio de d-viydayhun (estas cosas / ellas), 'alma (el mundo) d-hayden (de entonces/de aquel tiempo) taf (se inundó/se anegó) b-mayya (con/por aguas) y w-evad (pereció/se perdió).

Traducción limpia: Por medio de estas cosas, el mundo de entonces se anegó con aguas y pereció.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܡܝܝܗܘܢ ܕܢܘܪܐ ܕܗܫܝܗܘܢ ܘܐܪܥܐ ܒܡܠܬܗ ܕܝܠܗ ܕܐܫܝܢܝܢ ܕܘܢܪܐ ܕܡܝܬܢܐ ܕܝܠܚܝܝܡܝܢ ܕܝܘܡܗܘܢ ܕܕܝܢܐ ܘܕܘܘܕܢܐ ܕܘܝܢܝܫܝܢ ܕܪܫܝܥܝܢ

Transliteración: Shmayya den d-hasha w-ar'a b-meltha dileh asinin kad l-nura methnatrin l-yawma d-dina w-d-avdana d-vnaynasha rashi'e.

Traducción: Shmayya (los cielos) den (pero/ahora bien) d-hasha (de ahora/actuales) w-ar'a (y la tierra) b-meltha (por/en la palabra) dileh (de él/suya) asinin (están almacenados/guardados en reserva) kad (mientras/cuando) l-nura (para fuego/al fuego) methnatrin (son guardados/están siendo preservados) l-yawma (para el día) d-dina (del juicio) w-d-avdana (y de la destrucción/pérdida) d-vnaynasha (de los hijos de hombre / de los seres humanos) rashi'e (malvados/impíos).

Traducción con arameo: Pero los Shmayya (cielos) d-hasha (de ahora/actuales) y ar'a (la tierra), por b-meltha (la palabra) dileh (de él/suya), asinin (están almacenados/guardados en reserva), kad (mientras) methnatrin (son guardados/están siendo preservados) l-nura (para fuego), para el yawma (día) d-dina (del juicio) y d-avdana (de la destrucción/pérdida) de los vnaynasha rashi'e (seres humanos malvados/impíos).

Traducción limpia: Pero los cielos actuales y la tierra, por su palabra, están almacenados, siendo guardados para el fuego, para el día del juicio y de la destrucción de los seres humanos impíos.

Versículo 3:8

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ܕܢܘܢ ܗܚܝܠ ܗܒܝܒܝܐ ܕܩܕܡܝܢ ܕܢܘܢ ܝܐܕܥܝܢ ܬܪܘ ܢܦܫܟܗܘܢ ܕܕܠܡܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܢܘܢ ܒܬܪܐ ܬܐܝܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܕܠܐ ܢܡܘܨ ܐܢܘܢ ܬܦܠܘܢ ܡܢ ܫܡܟܐ ܕܝܠܗܘܢ * ܐܠܟܗܘܢ

Transliteración: antun hakim habibay kad qadmin antun yad'in taru nafshkhun d-dalma kad azlin antun batar ta'yuta d-aylen d-dla namus enun teplun men samka dilkhun

Traducción: antun (vosotros) hakim (pues/por tanto) habibay (amados míos) kad (cuando/puesto que/mientras) qadmin (de antemano/antes) antun (vosotros) yad'in (sabéis/conocéis/sabiendo) taru (guardad/vigilad) nafshkhun (vuestra alma/vosotros mismos) d-dalma (no sea que) kad (cuando/mientras) azlin (vais/andáis) antun (vosotros) batar (tras/después de) ta'yuta (error/extravío) d-aylen (de aquellos) d-dla (que son sin/que no tienen) namus (ley/Ley) enun (son/ellos son) teplun (caigáis) men (de/desde) samka (firmeza/apoyo/estabilidad) dilkhun (de vosotros/vuestra).

Traducción con arameo: Vosotros, pues, habibay (amados míos), puesto que qadmin (de antemano) yad'in (sabéis/conocéis), taru (guardad/vigilad) nafshkhun (vuestra alma/vosotros mismos), d-dalma (no sea que), mientras azlin (vais/andáis) batar (tras) el ta'yuta (error/extravío) de aquellos que son sin namus (ley/Ley), teplun (caigáis) de vuestra samka (firmeza/estabilidad/apoyo).

Traducción limpia: Vosotros, pues, amados míos, puesto que lo sabéis de antemano, guardaos a vosotros mismos, no sea que, andando tras el error de los que son sin ley, caigáis de vuestra firmeza.

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ܕܘܝܬܘܢ ܕܡܪܘܢ ܕܢܘܢ ܕܡܪܘܢ ܕܢܘܢ ܕܦܪܘܩܐܢ ܕܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ ܕܕܠܗܐ ܐܒܐ ܕܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܦ ܗܫܘܐ ܘܐܒܐ ܕܠܗ ܘܠܦܪܘܩܐܢ ܘܠܝܘܡܝܐ ܕܐܠܡܐ ܐܡܝܢ * ܕܢܘܢ

Transliteración: hwaytun deyn metrabeyn b-taybuta w-bida'ta d-Maran w-Faruqan Yeshua Mshikha w-d-Alaha Aba d-leh teshbukhta af hashha wa-b-khulzban wa-l-yawmay 'alma amin

Traducción: hwaytun (sed / estad / llegad a ser) deyn (pero / ahora bien / pues) metrabeyn (creciendo / aumentando / siendo acrecentados) b-taybuta (en gracia / favor / bondad) w-bida'ta (y en conocimiento) d-Maran (de Maran [nuestro Señor]) w-Faruqan (y de Faruqan [nuestro Salvador / nuestro Liberador]) Yeshua (Yeshua [Jesús]) Mshikha (Mshikha [Mesías / Ungido]) w-d-Alaha (y de Alaha [Dios]) Aba (Padre) d-leh (a él / para él) teshbukhta (gloria / alabanza) af (también / aun) hashha (ahora) wa-b-khulzban (y en todo tiempo / siempre) wa-l-yawmay (y hasta los días de / y para los días de) 'alma (la edad / el mundo / la eternidad) amin (amén).

Traducción con arameo: Pero sed / estad creciendo en taybuta (gracia / favor / bondad) y en bida'ta (conocimiento) de Maran (nuestro Señor) y Faruqan (nuestro Salvador / nuestro Liberador), Yeshua (Jesús) Mshikha (Mesías / Ungido), y de Alaha (Dios) Aba (Padre); a él sea teshbukhta (gloria / alabanza), también ahora, y en todo tiempo, y hasta los días de 'alma (la eternidad). Amén.

Traducción limpia: Pero estad creciendo en la gracia y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador, Jesús el Mesías, y de Alaha (Dios), el Padre; a él sea la gloria, también ahora, y en todo tiempo, y hasta los días de la eternidad. Amén.